

UCLA

Carte Italiane

Title

“Aspects of Simultaneity in the *Divine Comedy*” by F.T. Marinetti

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/7mm8v3xj>

Journal

Carte Italiane, 2(6)

ISSN

0737-9412

Authors

Rizzo, Gianluca
Siracusa, Dominic

Publication Date

2010-10-20

DOI

10.5070/C926011383

Peer reviewed

“Aspects of Simultaneity in the *Divine Comedy*” by F.T. Marinetti

*Translated by Gianluca Rizzo and Dominic Siracusa
University of California, Los Angeles*

While searching through Filippo Tommaso Marinetti's papers held within the blinding walls of the Getty Research Institute, we stumbled upon this curious document, a draft of a speech composed by Marinetti in the spring of 1939. Here, Dante is portrayed as a precursor to the Futurist movement: a far cry from “*La Divina Commedia è un verminaio di glossatori,*” the famous diatribe penned by Marinetti (the self-named “Caffeine of Europe”) in 1917.

Twenty-two years after publishing that essay, Marinetti finds that the *Divine Comedy* is not, after all, a “flea pit of commentators,” but rather a fine example of Futurist simultaneity. Here, we leave the investigations of such a change of heart to another time and simply offer a transcription and translation of the text, which to the best of our knowledge was until now left unpublished.

We would like to thank the kind staff at the Getty Research Institute and, in particular, Isotta Poggi.

— *Gianluca Rizzo and Dominic Siracusa*

VALORI SIMULTANEI DELLA DIVINA COMMEDIA

Lasciando a dantisti e filosofi i valori di misticismo di teologia di allegoria e d'un convenzionale cifrario poetico per società segrete vorrei da poeta penetrare nella potenza espressiva plastica musicale della Divina Commedia e possibilmente trarne un invito alla poesia futurista

Questo invito non potrà limitarsi ad insegnare a scrivere bene ma sarà un franco invito alle più audaci rivoluzioni dello scrivere sempre più veloce e più simultaneo fuori da tutti i ceppi e da tutte le consuetudini adeguandosi sempre più al dinamismo e allo stesso meccanicismo intuits da Dante stesso

Per simultaneità letteraria io intendo molti pensieri e molti fatti appassionatamente goduti ed espressi nello stesso minuto

Fedele Azari iniziatore con Mino Somenzi delle prime aeropitture e del primo Manifesto dell'Aeropittura consigliava a vestirsi ogni mattina con una ginnastica di gesti regolati allo scopo di liberare il corpo dai pesi della notte senza perdere il tempo necessario per coprirsi di panni

Sul campo di battaglia di Passo Uarieu alcuni futuristi e fra questi io stesso poetavano o dipingevano schizzi e note a matita nel sorvegliare o maneggiare le mitragliatrici puntate contro i circondanti e sparanti eserciti di ras Cassa e di ras Sejum

Esempi di Simultaneità

Per estrarre i valori di velocità e simultaneità nella Divina Commedia e renderli presenti alla mente ho scelto come declamatore a Roma il secondo classificato in letteratura dei Convegni Littoriali Gaetano Fattarozzi aeropoeta futurista capogruppo dei futuristi sardi e autore del "Aeropoema futurista della Sardegna" da lui cantata dall'alto in volo

Ha venticinque anni ne dimostra trenta mentre i miei sessanta ne dimostrano diciotto in questo trentennale del futurismo che è anche il ventennale della fondazione dei Fasci rievocato il 15 aprile — Battaglia di via Mercanti vinta da mussoliniani contro il socialcomunismo — 15 aprile data di nascita del primo pensatore pittore ideatore di macchine aeree Leonardo da Vinci il quale ossessionato di sorprendente novità e di originalità spirituale e fisica come noi futuristi preferiva la pittura alla poesia poiché questa era secondo lui priva di quella sognata armonia di tempo-spazio chiamata da noi simultaneità che avrebbe ammirata in un Dante autore di questo tema poetico [di questa lirica] da me proposta ai Littoriali della Cultura cioè Mussolini pilotando un trimotore di guerra visita le batterie di Carloforte e Pantelleria

Michelangelo a furia di accendere del suo fuoco ispiratore il corpo umano involontariamente insegnò agli scultori una schiantante immensificazione di linee-forze fuor dai muscoli (scientificamente così inesatti) linee-forze che intuì e disegnò Boccioni.

ASPECTS OF SIMULTANEITY IN THE *DIVINE COMEDY*

Leaving to Dante scholars and philosophers the aspects of mysticism, theology, allegory and of a conventional poetic cipher for secret societies, I as a poet would like to penetrate the expressive plastic musical power of the Divine Comedy and possibly draw from it an invitation to Futurist poetry

Such an invitation will not be limited to a lesson on how to write well but will serve as a frank invitation to the most audacious revolutions in writing ever-faster and more simultaneously beyond all restraints and all conventions adopting the dynamism and mechanization intuited by Dante himself

By literary simultaneity I mean many thoughts and many facts passionately enjoyed and expressed at the same time

Fedele Azari who with Mino Somenzi initiated the first Aeropaintings and drafted the Manifesto of Aeropainting suggested that one should dress every morning with carefully executed gymnastic movements so the body is lifted of the night's weight, thus not wasting the time it takes to put on clothes

On the battlefield at Passo Uarieu a few Futurists and I with them were writing or painting sketches and notes in pencil while tending to and handling the machine guns aimed at the surrounding and shooting armies of ras Cassa and ras Sejum

Examples of Simultaneity

To extract the aspects of velocity and simultaneity from the Divine Comedy and render them apparent to the mind I chose as a declaimer in Rome Gaetano Fattarozzi, who placed second in literature in the Covegni Littoriali and is a Futurist aeropoet leader of Sardinian Futurists and author of the "Futurist Aeropoem of Sardinia," sung by him while flying over the island

He is twenty-five although he seems thirty and my sixty years of age seem eighteen on this thirtieth anniversary of Futurism, which is also the twentieth anniversary of the foundation of the Fasci celebrated on April 15th — the Battle of via Mercanti won by Mussolini's followers against socialcommunism — April 15th also marks the birth of the first thinker painter inventor of flying machines Leonardo Da Vinci who, obsessed with surprising novelties and spiritual and physical originality like us Futurists, preferred painting to poetry — for this (in his opinion) was devoid of that dreamed harmony of time-space which we call simultaneity and which he would have admired in a Dante, author of this poetic topic [of this lyric] that I proposed to the Littoriali della Cultura, that is Mussolini piloting a three-engine war plane inspecting the artillery of Carlo Forte and Pantelleria

Engulfing the human body with his inspired fire Michelangelo unwillingly taught sculptors a staggering amplification of lines-forces projecting from muscles (scientifically imprecise), lines-forces intuited and drawn by Boccioni

Così [Esempi di] Dante

- 1) Con una volontà di trasfigurare ad ogni costo evitando qualsiasi verismo
- 2) Con l'inventare parole e nuovi modi di dire senza distinzione fra parole nobili o ignobili poetiche o indegne della poesia
- 3) Con l'avvicinare senza prudenza immagini stracariche tutte non preparate tutti esplodenti a sorpresa e contrastanti fra di loro si che nel loro cuore se potessero i dantisti lo accuserebbero di andare di palo in frasca
- 4) Con l'addensare la maggior quantità possibile di significati e di musicalità tra virgola e virgola o premendo contro la chiusa della virgola Dante Alighieri desidera e ottiene movimento e talvolta velocità al punto che noi gli gridiamo "Fa' saltare l'intera punteggiatura e otterrai nel cozzo dei vari tempi di verbi una slittante simultaneità tale da colorare della tinta di questo aggettivo il sostantivo o il verbo lontani perfezionando con le parole in libertà l'amplesso spirituale delle cose e captando l'inesprimibile unità dello spirito motorizzato dal disordine"

Ciò si può constatare soltanto in Dante Alighieri perché nella sua potenza espressiva plastica musicale tattile olfattiva si manifesta insieme il più trasfiguratore il più denso il più crudo il più esplosivo il più sintetico con una preoccupazione di rapidità al punto di cercare dovunque vele gonfie di vento gambe di cani cavalli e ladri uragani e onde in tempesta ai quali paragonare lo slancio dei suoi personaggi

Credo quindi opportuno nella declamazione tener conto di ciò abbandonando qualsiasi languore o riposata lentezza affrettando i fiati anche a danno della chiarezza

Collaudare la forza spaventante dell'Inferno sul più spaventoso lurido-eroico campo di battaglia quello di Passo Uarieu*

15 aprile 1939

*Una nota a margine del primo foglio legge: "Paragonare Dante a Hugo del Crapaud e al Baudelaire di La Charogne.

In much the same way [examples from] Dante

- 1) By transfiguring any realism at all costs
- 2) By inventing words and new sayings without distinguishing between noble and ignoble words, poetic ones and those unworthy of poetry
- 3) By boldly juxtaposing overloaded images untreated exploding surprising and clashing in such a way that if Dante scholars could (deep in their hearts) they would accuse him of jumping from topic to topic
- 4) By condensing as much meaning and music as possible between two commas or by pushing against the caesura of the comma Dante Alighieri desires and succeeds in obtaining movement at sometimes such a tremendous speed that we shout at him “Detonate punctuation and in the clash of different verbal tenses you will achieve shifting simultaneity such that it will color the noun or distant verb with the hue of this adjective thus perfecting the object’s spiritual embrace through words in freedom and capturing the unspeakable unity of the spirit motorized by chaos”

One can find these characteristics only in Dante Alighieri, for his expressive plastic musical tactile aural prowess is joined to the most transfiguring the most dense the most brutal the most explosive the most synthetic of qualities with such a concern for speed that everywhere he seeks full sails legs of dogs horses and thieves hurricanes and stormy waves and compares them to the passions of his characters

Therefore I believe it is necessary that declaiming such aspects should be kept in mind and any languor or relaxed pace should be abandoned and the voice should be hastened even at the expense of clarity

It is necessary to test the frightening force of the Inferno in the most terrorizing lurid-heroic of battlefields that of Passo Uarieu*

April 15, 1939
F.T. Marinetti

* A note in the right hand margin of the first leaf reads: *Compare Dante to Hugo of “Le crapaud” and to Baudelaire of “La charogne.”*